

四〇〇九

歌德小曲集

歌德原著 羅賢譯

張元清繪



四維出版社

G
5
9
9

875
1702
2

歌 德 小 曲 集

◀ 印 翻 禁 權 版 有 ▶

原 著 者：德 國 歌 德

譯 者：羅 賢

發 行 者：羅 郎

發 行 社：四 維 出 版 社

重慶大坪董家花園

印 刷 者：四 維 印 刷 所

重慶大坪董家花園

經 售 處：全 國 各 大 書 局

實 價 國 幣 整

中 華 民 國 三 十 五 年 一 月 一 日

小序

已是十多年前的事了！

在日本東京第一高等學校念書的時候，一位德國老師選了這本書——歌德小曲集給我們讀，并且還要背誦，當時試譯了好幾首。

抗戰以還，軍中工作八年，誠恐把德語完全忘掉，這本書總帶在身邊，暇時輒取閱讀，偶爾又譯了若干首；最近打算把牠譯完，了却心願。

三十年主持江西華光日報，發表了幾首；後又在樂幹月刊分期刊登一部分，現在彙集起來，就正於親愛的讀者。

譯者 三十四年九月一日
勝利前夕於重慶

歌德小曲集目錄

正一

小序

正八

獻詞

正二

卷頭語

正三

給親愛的讀者

正四

新勇士（新的阿馬特士）

正四

狐死皮存

正七

野薔薇

正〇

盲鬼

正三

克麗絲特

正五

無情的女郎

正七

有情的女郎

正九

救

正〇

詩神的寵兒

正二

發見

正四

歌德小曲集目錄

相互的喜悅	二六
舞場的唱和	二七
自欺	二九
宣戰	三〇
愛慕者	三二
打金店的學徒	三六
樂和苦	三八
三月	四〇
解答	四一
一個場所的種種感想	四六
誰買愛神	四九
厭世者	五二
藕斷絲連	五三
真的『享樂』	五四
牧童	五八
別離	五九

美麗的夜晚

幸福和夢

有生命的紀念

別離的幸福

月的女神

新婚之夜

創傷的喜悅

無心

假死

接近

十一月之歌

給被選擇者

最初的損失

回憶

愛人之傍

出現

歌德小曲集目錄

八 一 七 九 七 八 七 八 七 六 七 四 七 四 七 三 七 〇 六 八 六 六 六 五 六 三 六 二 六 〇 〇 一 二 二 五 六 八 一

歌德小曲集目錄

送別的人	八二
河畔	八三
哀愁	八四
別離	八五
變化	八七
反省	八八
同樣	八九
海的靜止	九〇
幸福的航路	九一
勇氣	九二
注意	九二
歡迎和別離	九五
新愛和新生	九六
給碧琳蒂	九八
五月之歌	一〇一
大着圖畫的赤繩	一〇一

黃金的頸鍊

一〇三

給萊特符

一〇四

湖上

一〇七

由山上下來

一〇九

花的獻詞

一〇九

夏

一〇

五月之歌

一一

早春

一二

秋思

一五

沒有休息的愛

一七

牧童的嘆息

一八

淚的安慰

二〇

夜之歌

二三

憧憬

二四

給美昂

二七

山城

三〇

歌德小曲集目錄

歌德小曲集目錄

六

靈魂的獻詞	五
頸上掛的金鍊	六
悲哀的快感	七
旅人的夜歌	七
相同	八
獵人的晚歌	九
月	〇
限制	三
希望	四
憂慮	四
所有	四
給莉娜	六
由山士不來	六
願上	六
命葉神眷	四
黃金神龍	五

獻詞

今後心弦的響動
還是已往的振盪
幸福和不幸
都織成了歌唱

卷頭語（徐伯阿馬耕士）

說不出的熱情。

寫下來吧，又那麼稀奇！

如今我沿着這家到那家，

把落葉一片一片的拾起。

人生遼遠的途程，

有許多不相連續的事蹟，

如含把初收拾起來。

獻給親愛的讀者。

惜文曲辭謝育蕭喜熾！

但是不要害着那殘缺，

趕快完成你的小書；

世界充滿着矛盾，

沒有矛盾的世界有無？

歌德小曲集

歌德小曲集

給親愛的讀者

詩人那喜沈默？

要把心血獻給人間，

不管讚美和非難。

散文的懺悔有誰喜歡？

在靜寂的森林裏，

向詩神時時訴說祕密。

謬誤和努力，

煩惱和生活，

僅是一束的鮮花。

年老的日子，年青的時代，

德行和過失，

都散在這歌集裏。

新勇士（新的阿馬特士）

當我在小孩子的時候，
人們把我深深禁閉，
獨自一個孤零零地

度過了多少年載的時光，
恍如在娘胎裏一樣。

啊！我走出門到別人愛慕！

但是，美麗的空想啊！

你是我唯一的慰藉。

像那比比王子，

我變成了熱情的勇士，
漫遊着整個的寰宇。

敲着無窮的鐘聲

砌過多少水晶的皇城，
築成了，又把牠破毀。

投射出輝煌的驕槍，

戳穿了巨龍的肚腹。

歌德小曲集

我是一個堂堂男子！

對標出戰敵前無敵！

於是我勇敢地迎戰。

救出了魚的王女，皇親。

她是那麼殷勤好客，

領着我參加餐宴，

我也溫文親切。勇士，

對標出戰王女。

她的接吻是神聖的麵包，

熱蓬蓬地像葡萄美酒，

啊！我死也似的墜入愛網！

她是聖潔的化身。

周圍的陽光燦爛，潮水，

獨自一個，零零散散。

唉！誰把她從我奪去？

難道沒有一條魔繩，

把迅速逸去的王女帶回？
說吧！她的王國在那裏？

那條是走向牠的捷徑？

註：阿馬特士是中世紀騎士時代勇士的名。這詩是歌德幼年時代美麗的幻想

底追憶。

狐死皮存

我們一羣年青的影子，
午後坐在陰涼的影裏；
忽然阿穆爾走了出來，
要和我們做「狐死」的遊戲。

各自坐在心愛的傍邊，
感到莫大的快慰，
亞穆爾把燭火吹滅，
說：這就是一根臘燭！

歌德小曲集

當臘燭尙帶着餘輝，

一手遞給一手，

趕快把這臘燭，

遞給隣座的右手。

杜麗麗絲把燭遞給我，

帶着諧謔的笑臉，

我的手指一觸餘輝，

臘燭馬上復燃。

我的眼在燒，臉在燒，

心中更燃燒得發焰，

我的頭昏沉沉地

熱情和火焰燒成一片。

我想把他熄滅，敲了一版，